

СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ИМИТАЦИИ ДЕТСКОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ В ЛИТЕРАТУРЕ

Н. Н. Николина

Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина

г. Екатеринбург, Россия

e-mail: natalia.nikolina@urfu.ru

В статье рассматривается использование сравнения как средства имитации детского мировосприятия (мышления, точки зрения) в романе Кейт Хэмер «Девочка в красном пальто», где одной из рассказчиц является восьмилетняя девочка. Выделяются группы используемых сравнений, которые соотносятся с различными типичными сферами детской жизни.

Ключевые слова: англоязычный роман; рассказчик-ребенок; мировосприятие; сравнение.

SIMILE AS A MEANS OF THE IMITATION OF A CHILD'S WORLDVIEW IN LITERATURE

N. N. Nikolina

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin

Ekaterinburg, Russia

e-mail: natalia.nikolina@urfu.ru

The article considers the use of simile as a means of imitation of a child's worldview (thinking, point of view) in Kate Hamer's novel "The Girl in the Red Coat", where an eight-year-old girl is one of the narrators. The groups of simile used are distinguished, which relate to various typical spheres of children's life.

Keywords: English-language novel; child narrator; worldview; simile.

Ведение повествования от лица рассказчика-ребенка младшего возраста может представлять особую трудность для писателя. Связное, логически выстроенное и грамотное повествование от лица ребенка может вызвать недоверие и сомнения у читателей, ведь в реальной жизни такое вряд ли возможно. Жертвуя правдоподобием в угоду повествованию, автор, тем не менее, пытается убедить читателя, что перед ним именно ребенок. Порой это делается за счет стилизации детской речи рассказчика как, например, в романе Эммы Донохью «Комната». Там повествование ведется от лица пятилетнего мальчика, чья речь полна грамматических, лексических и синтаксических ошибок. Однако авторам совсем не обязательно имитировать детскую речь. Они могут попытаться своим способом воссоздать то, что называют детским мышлением, точкой зрения [1], мировосприятием [2]. В данном исследовании мы постараемся определить, какие средства могут быть использованы для создания дет-

ского мировосприятия на примере романа Кейт Хэмер «Девочка в красном пальто» 2015 года.

В романе повествование поочередно ведется от лица восьмилетней девочки Кармел и ее матери. В главах, рассказанных от лица девочки, Хэмер практически не использует так называемые «традиционные» способы имитации детской речи, которые могут затрагивать все уровни языка: фонетический, морфологический, лексический и синтаксический. Тем не менее, автор стремится создать правдоподобный детский образ. Писательница пытается смоделировать образ мышления ребенка (разумеется, ориентируясь на свои представления), и выразить это в речи рассказчицы. Чтобы понять, как автор воссоздает детское мировосприятие, необходимо обратиться к тому, как девочка рассуждает о тех или иных вещах.

Как правило, Кармел обращается к уже известным ей ситуациям, которые связаны с основными сферами ее жизни. Особого внимания в этом плане заслуживают сравнения в ее речи. Они не часто обладают большой степенью поэтичности, а, наоборот, довольно просты и конкретны. Даже говоря о неосязаемых или абстрактных понятиях, героиня сравнивает их с очень простыми, даже примитивными материальными вещами. За основу сравнения, в основном, берутся известные ребенку предметы, ситуации, люди, персонажи, с которыми она сталкивается в повседневной жизни. Найденные в тексте сравнения можно разделить на группы, рассмотрим каждую из них.

1) Школа.

Примеров, связанных со школой, в тексте не так много. Возможно, это связано с тем, что героиня по сюжету перестает ходить в школу и эта сфера становится для нее менее важной. Девочка реже о ней вспоминает, соответственно, данная сфера реже встречается в сравнениях.

‘... *and creatures, thin like the lines in my writing books at school ...*’ [3, p. 193].

‘*He’s giving me instructions like a teacher*’ [3, p. 208].

2) Домашний быт.

Описывая звуки, которые издают люди или предметы, девочка сравнивает их со звуками, которые она обычно слышит дома, взаимодействуя с предметами быта. Это может быть одеяло, стиральная машина, холодильник.

‘*All the sounds have gone thick and quiet like when I put my duvet over my head at home*’ [3, p. 38].

‘...*all I can hear are mashed-together words that sound like a washing machine going round*’ [3, p. 99].

'At the top is a big brown door and it gives way with a whoosh like the sound of a fridge opening' [3, p. 100].

3) Еда.

Нередко встречаются сравнения с едой; они выстраиваются или на внешнем сходстве еды и предметов, или на сходстве того, что происходит с девочкой и действий, которые выполняются с едой.

'... I see the energy in people and how it goes up and down, how they can be empty or full like a glass of milk' [3, p. 129].

'...because one of his eyes is like a huge egg made of clear jelly spilling out of his eyehole' [3, p. 178].

'But when he opens it, it's scooped out on the inside like a melon, and there's paper money inside' [3, p. 194].

'... and I get shaken about like a bottle of milk' [3, p. 281].

4) Просмотр телевизора.

Помимо описания внешнего мира, героиня довольно часто описывает свои чувства, проводя аналогию с телевидением и телевизором, программами и фильмами, которые она видела.

'... I don't think I've ever been so scared in my whole life. I feel like I'm living in a programme inside the telly or in a different country where they have bombs and volcanoes' [3, p. 50].

'When I wake up I see the car windscreen and for a minute I think I'm looking at a big broken TV and the swirling outside the glass is the picture trying to come through' [3, p. 55].

'I start feeling like I'm a picture or in a film, flat and made of the same stuff as the people on TV' [3, p. 69].

'This time, I feel like I'm about to be switched off – like I really am on the TV' [3, p. 69].

'Children are like the zombies I once saw in a film at Dad's' [3, p. 127].

'... scared everything will slow down and I'll be stuck in this awful time forever. It'll be like when Dad's video gets put on pause and the picture stops, but jumps from side to side' [3, p. 130].

5) Игрушки.

Несколько раз в речи героини используются сравнения с различными детскими игрушками, а именно: пазлами (головоломками), куклами (в том числе бумажными), шариками.

'... it's like being in a puzzle but in a forest at the same time' [3, p. 3].

'... my brain is trying to understand the day that's turning into a terrible broken puzzle with jagged edges and bits missing' [3, p. 52].

'She looks so much like a puppet of a black witch standing there in her castle ...' [3, p. 58].

*'I look up at the high ceiling and I have the idea I could **float up** to it like a **balloon** and that Granddad might reach up and try and grab my **string** ...'* [3, p. 83].

*'We both look like the **paper puppets** now...'* [3, p. 87].

*'The elastic cuts into our bottoms and makes us look funny, like a **balloon** man's been making shapes with us'* [3, p. 193].

*'He'd cut me open and taken Carmel out and she'd looked like **the solid doll in the middle of Russian dolls**'* [3, p. 260].

6) Элементы детской культуры.

Данная группа включает в себя примеры, связанные с героями детской художественной литературой, сказок и мультиков. Здесь же встречаются отсылки к «Алисе в стране чудес», которые были упомянуты ранее.

*'It's like **the place in Alice** on the other side of the **mirror**, a place where I might be able to grow as high as one of the tents or **talk to a cat*** [3, p. 30].

*'I imagine the truck with her brown boots sticking out from underneath, like when the **house landed on the witch in The Wizard of Oz**'* [3, p. 51].

*'... like I'm the **princess** in one of the **Grimms' fairytale books at home**'* [3, p. 59].

*'... even though the clothes look exactly like how **Alice dressed at the Mad Hatter's tea party**'* [3, p. 84].

*'It looks like the **granny's bedroom in Little Red Riding Hood**, I say'* [3, p. 122].

*'Her skinny knees in **black tights** are half covered with a **red-and-white polka-dot dress** so she looks like **Minnie Mouse**'* [3, p. 277].

Таким образом, автор романа наделяет речь маленькой героини сравнениями, в которых проводятся аналогии между какими-либо новыми предметами, ситуациями, людьми и элементами различных сфер детской жизни. Приземленные, материальные сравнения позволяют автору сымитировать детское мировосприятие рассказчицы, что придает ее образу правдоподобия, несмотря на отсутствие традиционных маркеров детской речи (речевых ошибок фонетического, морфологического, лексического и синтаксического уровней).

Библиографические ссылки

1. Николина Н. А. История ребенка для детей... («Детские годы Багрова-внука» О. Т. Аксакова) // Русский язык в школе. 2009. № 2. С. 55–59.
2. Шипова Г. А. Языковые средства создания эффекта детского мировосприятия в современной художественной автобиографии: автореф. ... канд. филол. наук. М., 2011. 25 с.
3. Hamer K. The Girl in the Red Coat. London : Faber and Faber, 2015. 378 p.